

4) дейктическую (указательная) Нередко произнесение имени сопровождается указанием на объект [7, с. 60].

В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Имена собственные, входящие в структуру данного публицистического произведения, непосредственно связаны с его содержанием.

2. Имена и названия являются неотъемлемым элементом формы данного публицистического произведения, одним из средств, создающих целостный образ феминистического эссе.

3. Имена собственные здесь верны и уместны, они соответствуют духу, идее, целям данного публицистического произведения, служат выражению авторской идеи – борьбе за равноправие женщин.

4. Онимы в эссе представлены практически всеми известными разрядами, однако антропонимическая и топонимическая лексика играет главную роль в произведении Вульф, что обусловлено ее эстетическими и идеологическими особенностями.

5. Из анализа данного произведения видно, что ономастикон состоит из реальных имен собственных. Это не только имена людей, но и названия географических объектов, действующих должностей, учебных заведений, достопримечательностей и т. д.

6. Идея равноправия, которую автор затрагивает на протяжении всего эссе, получает более четкое выражение в связи с употреблением онимов.

7. Процентное соотношение имен собственных по каждой позиции к общему количеству представлено следующим образом: 174 имени собственного на 144 страницы текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Woolf V. Three Guineas [Text] / V. Woolf // Selected Works of Virginia Woolf. – London : Wordsworth Editions Limited, 2005 – pp.781–887. (Notes and References to the text of «Three Guineas» – pp. 889–925).
2. Бондалетов В. Д. Русская ономастика [Текст] / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
3. Вулф В. Дневник писательницы [Текст] / Вирджиния Вулф : [пер. с англ. Л. И. Володарской; предисл. Е. Ю. Гениевой]. – М. : Центр книги ВГБИЛ им. М. И. Рудомино, 2009 – 480 с: ил.
4. Гениева Е. Ю. Два «я» Вирджинии Вульф [Текст] / Е. Ю. Гениева. // Вестник Европы. – 2005. Т. 13–14. – С. 281–286.
5. Горбаневский М. В. Ономастика в художественной литературе: Филологические этюды [Текст] / М. В. Горбаневский. – М. : Изд-во ун-та Дружбы народов, 1988. – 87 с.
6. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного [Текст] / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
7. Фоянкова О. И. Имя собственное в художественном тексте : учеб. пособие [Текст] / О. И. Фоянкова. – Л. : Изд. ЛГУ, 1990. – 104 с.

А. Коренькова,

*студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
руководитель – канд. филол. наук, доц. О. А. Мартынюк*

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДОКУМЕНТОВ ВЕНЕЦИАНСКОЙ КОМИССИИ

Европейская Комиссия за демократию через право, более известная по названию города, где она собирается, как Венецианская Комиссия, была образована вскоре после падения Берлинской стены в 1990 году. Она сыграла ключевую роль в принятии восточноевропейскими странами конституций, соответствующих стандартам европейского конституционного наследия.

Изначально созданная как инструмент неотложного конституционного строительства в условиях демократических перемен, Комиссия постепенно стала международно признанным независимым форумом по обмену идеями в правовой сфере. Комиссия содействует распространению европейского конституционного наследия, основанного на базовых нормах европейского континента, при этом продолжая оказывать «срочную конституционную помощь».

Помимо этого, Венецианская комиссия, как было недавно отмечено представителями Европейского Союза, играет уникальную и важную роль в урегулировании и предотвращении конфликтов через разработку норм и рекомендаций в конституционной сфере.

Венецианская Комиссия состоит из «независимых экспертов, получивших международную известность благодаря своему опыту работы в демократических институтах или своему вкладу в развитие права и политических наук».

Цель моего исследования – проведение анализа особенностей официально-делового и юридического стиля, его лексико-грамматических характеристик на примере документов Венецианской Комиссии.

Объектом исследования являются тексты документов Венецианской Комиссии в оригинале и переводе. Предметом исследования выступает совокупность особенностей официально-делового стиля.

В процессе данного исследования использовались описательный, сопоставительный и статистический методы.

Объем исследуемого материала (European Charter for Regional or Minority Languages. Application of the Charter in Ukraine) содержит 15,229 словоформ. Вышеуказанный документ посвящен разрешению основных проблем государственной языковой политики Украины и обеспечению надлежащим образом защиты региональных языков и языков меньшинств. Так как языковой вопрос в Украине всегда стоял очень остро, использование данного документа в качестве объекта исследования придает работе актуальность.

Первая часть исследования посвящена теоретическому определению особенностей в рамках официально-делового и юридического стиля. Прежде всего, рассматривается официально-деловой стиль в системе функциональных стилей, его лексико-грамматическую характеристику, а также стиль документов Венецианской Комиссии в разрезе коммуникативно-прагматического подхода. В результате проведенного исследования можно выделить следующие факторы, определяющие требования к языку данного стиля: стандартизация речи, однозначность сказанного, предельная информативная предназначенность текста, полнота, краткость и логичность изложения, максимально строгий и сдержанный характер изложения, использование стилистически нейтральных элементов, исключение экспрессивно и эмоционально окрашенных языковых средств, образных средств или слов, употребляемых в переносном смысле. Также необходимо отметить, что вышеперечисленные факторы предопределяют использование в деловой речи терминов или терминизированных специальных средств языка [1, с. 9]. Требованием логичности и аргументированности изложения в области синтаксиса деловой речи объясняется обилие сложных конструкций. Имеется в виду большая употребительность сложноподчиненных предложений с союзами, передающими логические отношения (придаточные причины, следствия, условия), продуктивность всякого рода уточнений в тексте (причастные и деепричастные обороты,

вставные конструкции) [8, с. 81]. Все вышеперечисленные особенности являются общими для русского и английского языков.

Вторая часть исследования посвящена анализу структуры текста анализируемого нами документа Венецианской Комиссии о разрешении основных проблем государственной языковой политики ('European Charter for Regional or Minority Languages. Application of the Charter in Ukraine'), а также лексико-семантическому и синтаксическому анализу данного текста. В результате проведенной работы, выяснилось, что композиционная структура текста документа Венецианской Комиссии – последовательность логически взаимосвязанных смысловых частей, объединенных единством темы или предмета. Документы данного органа состоят из устойчивых, выработанных практикой документирования композиционных схем. Они являются объемными и сложными по своей структуре и содержанию.

В рамках лексико-грамматического анализа была классифицирована и указана частотность всех видов особенностей, перечисленных в теоретической части работы. Прежде всего, это ряд стилистически окрашенных лексем-канцеляризмов, вне деловой речи, как правило, не употребляемых. Например: *comments above, aforementioned, as mentioned above, following, as follows, as indicated above, in so far as, the above mentioned, therefore, to the effect that* [3].

Наряду с этим, существует большой набор стандартных выражений, приближающихся по своему характеру к словесным клише или штампам [1, с. 10]: *according to, in accordance with, pursuant to, regarding, due to, in order to, in that respect, respectively, with regard to, as indicated, as provided for, as regards, in compliance with, in respect of, hereafter referred to as, regarding this issue, with a view to* [3].

Также в тексте выбранного нами документа следует отметить широкое употребление языковых формул – устойчивых (шаблонных, стандартных) языковых оборотов, используемых в неизменном виде: *a common core of principles, a Party is obliged to, as determined by the law, covered by Part II of the Charter, covered by the Charter, covered by the provisions of the Charter, financial resources are provided, from the date of enactment, in conformity with the Charter, in implementing this undertaking, not relevant to the undertakings of the Charter* [3]. Как известно, для официально-делового стиля английской документации также характерно использование слов иностранного происхождения, в частности употребление слов, пришедших из латинского и французского языков. На примере нашего документа, мы имеем дело со следующими выражениями: *inter alia, fora/forum, criteria/criterion, formula/formulae, mutatis mutandis, via, vis-à-vis* [3].

Языку документов Венецианской Комиссии также свойственно наличие лексических аббревиатур и сокращений наименований документов, названий уполномоченных ведомств, а также параграфов, на которые ссылаются в документе: *para., pp., ACFC/OP/II (2008)004, ECRML (2005)4, ff, CRI/2008/4, cf., CDL-AD (2004)022, FCNM, NGO, p., paras., ref., the CPC* [3].

В рамках особенностей документов Венецианской Комиссии следует отметить расщепление сказуемого, то есть предпочтение глагольно-именного сказуемого глагольно-сказуемому. Появление таких конструкций, очевидно, связано с тем, что содержанием документа всегда является управленческое действие, направленное на конкретный объект, и в этих условиях словосочетание из отглагольного существительного и полупрепятственного глагола не только называет действие, но и обозначает предмет этого действия, в то время как один глагол обозначает это не в столь выраженной форме.

К примерам расщепления сказуемого можно отнести следующие выражения: *to commit to taking measures to ensure, to coordinate the efforts to implement* [3] и др.

Нельзя не подчеркнуть значение и частоту использования страдательного залога. Использование пассивной формы изложения связано с тем фактом, что официальность речи требует объективного характера выражения, то есть мысль выражается не от лица говорящего, а от лица государства, уполномоченных органов. Например: *ratification instrument was deposited, the Charter was invoked* [3].

Также хотелось бы подчеркнуть использование таких глаголов в форме сослагательного наклонения, как *should* и *would* для смягчения утверждения: *a given language should be considered a state language, a level should not be lowered* [3]. Высшую степень смягчения и вежливый оттенок утверждениям данного документа также придают выражения с глаголами *invite* и *encourage*. Например: *The Committee of Experts invites the Ukrainian authorities to comment on the status of these languages* [3].

В заключение, следует отметить, что знание вышеперечисленных особенностей лексико-грамматической, синтаксической и стилистической категорий, является необходимым при работе, составлении и переводе документов официально-делового стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Веселов П. В. Современное деловое письмо в промышленности / П. В. Веселов. – [3-е изд., доп]. – М. : Издательство стандартов, 1990. – 160 с.
2. Копытов П. А. Корреспонденция и делопроизводство / П. А. Копытов. – М., 1959.
3. Council of Europe. European Charter for Regional or Minority Languages. Applications of the Charter in Ukraine. – Strasbourg, 7 July 2010. – 108 p.

А. Курносик,

*студентка 5 курса факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет;
руководитель – канд. филол. наук, доц. Л. Д. Русаков*

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМЕН «ОХОТНИКОВ НА СНАРКА» ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

В творческом наследии английского писателя Льюиса Кэрролла есть произведение, которое дошло до отечественного читателя достаточно поздно – это поэма «Охота на Снарка». И хотя автор этого произведения больше известен благодаря книгам «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье», «Охота на Снарка» на сегодняшний день интересует не только специалистов, но и читателей. Этим объясняется тот факт, что поэма привлекла внимание ряда переводчиков. Известные нам русские переводы принадлежат перу И. Анисимова, С. Афонькина, В. Гандельсмана, П. Елохина, Д. Жердева, Г. Кружкова, Ю. Лившица, М. Пухова и Ф. Фета. Поэтические переводы заметно отличаются в передаче оттенков смысла, тем более что сам автор не стремился объяснить его, чем, собственно, и создал предмет для бесконечных интерпретаций. Поэтому данная статья посвящена переводоведческому анализу поэмы Льюиса Кэрролла.

Литература абсурда, как объект исследования, обладает повышенной сложностью. Актуальность темы обусловлена тем, что исследований, посвященных художественным особенностям таких текстов, все еще мало, а сама поэма «Охота на Снарка» детальному анализу не подвергалась.